

10-3  
2019



## ĐỒ CHỨA KITO PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

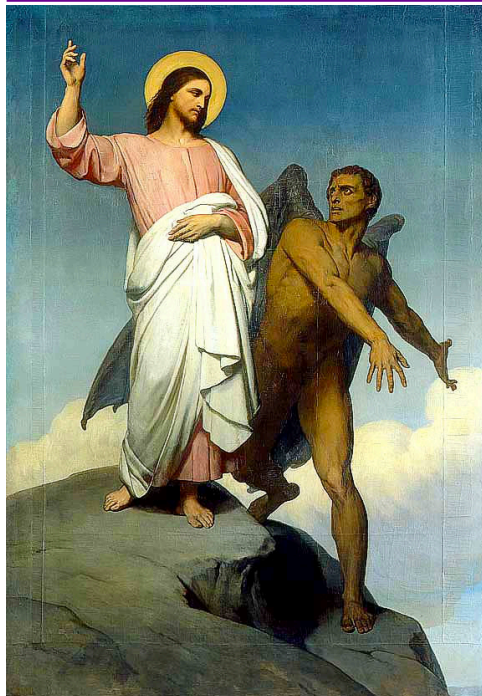
Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

# mùa chay: chuẩn bị đón phục sinh



hãy nhớ mình là con của Thần Vĩnh Cửu  
hãy đừng để mình bị lừa phỉnh bởi trần đời

## CHÚA NHẬT I MÙA CHAY | 10-3-2019



### CƠN CÁM ĐỒ KINH HOÀNG

"Người ta không phải chỉ sống bằng cơm bánh, mà còn bằng lời Chúa nữa" Lc 4:4.

"Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa người và chỉ phụng thờ một mình Người thôi". Lc 4:8

Cơm bánh và trần gian đã điều khiển và mê hoặc con người khiến họ không bao giờ có thể tin hoặc từ chối nhận rằng Thiên Chúa và vương quốc Ngài mới là nguồn sự sống, hạnh phúc và vĩnh cửu. **Mùa Chay** giúp giải cứu tật bệnh này và trả lại cho con người ơn cứu độ **qua cuộc tử nạn và phục sinh của Chúa Kitô**.

## PHỤNG VỤ tháng 3

*Bây giờ là cơ hội thuận tiện,  
hôm nay là ngày cứu thoát. 2Cor 6:2*

### CN II MÙA CHAY

Chúa Nhật 17-3  
10am Khóm Giuse mừng Quan Thầy

### LỄ THÁNH GIUSE

7pm Thứ Ba 19-3

### CN III MÙA CHAY

Chúa Nhật 24-3

### LỄ TRUYỀN TIN

7pm Thứ Hai 25-3

### CN IV MÙA CHAY

Chúa Nhật 31-3

ân sủng:  
MÓN QUÀ *hời?*

Do tội lỗi, con người không thể tự cứu mình được. Chỉ có AN SỦNG của THIÊN CHÚA mới đủ năng quyền để cứu độ con người. Mùa Chay là mùa AN SỦNG! Thiên Chúa tặng ban ân sủng của Ngài đặc biệt qua hai bí tích Thánh Thể và Hoà Giải cũng như qua ba việc: ăn chay, bố thí và cầu nguyện. Để chuyển tải ân sủng của Thiên Chúa, suốt Mùa Chay Thánh, Cộng Đoàn đều có:

THÁNH LỄ hằng ngày

GIẢI TỘI nửa tiếng trước mỗi Thánh Lễ  
ĐÀNG THÁNH GIÁ mỗi thứ Sáu lúc 6:30pm  
CHẦU THÁNH THỂ mỗi thứ Năm lúc 6:30pm



**Chúa Nhật Tuần I Mùa Chay 10-03-2019**

**BÀI ĐỌC I: Đnl 26, 4-10**

**"Dân được chọn tuyên xưng đức tin".**

**Bài trích sách Đệ Nhị Luật.**

Ông Môsê nói cùng dân chúng rằng: "Thầy tư tế nhận của đầu mùa từ tay người và đem đặt trước bàn thờ của Chúa là Thiên Chúa người, và người sẽ nói trước mặt Chúa là Thiên Chúa rằng: "Tổ phụ con là Aramêô du mục đã đi xuống Ai-cập và sống ở đó như ngoại kiều với một ít người; và đã phát triển thành một dân tộc vĩ đại, hùng mạnh và đông đúc. Các người Ai-cập đã ngược đãi, hành hạ và bắt chúng con làm việc nặng nhọc. Chúng con đã kêu cầu Chúa là Thiên Chúa cha ông chúng con, và Chúa đã nghe lời chúng con, đã nhìn thấy cảnh thống khổ, cực nhọc và khốn cùng của chúng con. Chúa đã dùng bàn tay mạnh, cánh tay hùng, dùng những biển cố khủng khiếp và những dấu lạ phi thường mà dẫn chúng con ra khỏi Ai-cập. Chúa đưa chúng con đến đây, ban cho chúng con xứ này, một xứ chảy sữa và mật. Và vì thế, lạy Chúa, giờ đây con dâng tiến Chúa những của đầu mùa, hoa màu ruộng đất mà Chúa đã ban cho con". Người sẽ đem đặt nó trước mặt Chúa là Thiên Chúa người và sắp mình trước tôn nhan Người. Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**LẠY CHÚA, XIN HÃY Ở CÙNG CON  
TRONG LÚC GIAN TRUÂN (x. c. 15B).**

- 1) Bạn sống trong sự che chở của Đấng Tối Cao, bạn cư ngụ dưới bóng của Đấng Toàn Năng. Hãy thưa cùng Chúa: Chúa là chiến lũy, nơi con nương náu, lạy Chúa con, con tin cậy ở Ngài.
- 2) Tai nạn không đến gần được bạn, và oan ương không bén mảng tới nhà bạn ở. Vì Chúa ra lệnh cho các Thiên Thần Ngài sẵn sóc bạn, để chư vị đó gìn giữ bạn trên khắp nẻo đường.
- 3) Chư vị đó bồng bế bạn trên tay, để bạn khỏi vấp chân vào đá. Trên mình hổ mang, rắn lục bạn bước đi, bạn đạp chân trên sư tử và giao long.
- 4) Vì người quý mến Ta, Ta sẽ giải thoát cho, Ta sẽ che chở người bởi lẽ người nhìn biết danh Ta. Người sẽ kêu cầu Ta và Ta sẽ nhậm lời, Ta sẽ ở cùng người trong lúc gian truân, Ta sẽ cứu gỡ và làm vinh dự cho người.

**BÀI ĐỌC II: Rm 10, 8-13**

**"Kẻ tin tưởng tuyên xưng đức tin trong Chúa Kitô".**

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, Thánh Kinh nói gì? Lời ở kẻ trong miệng và trong lòng người. Đó là lời đức tin mà chúng tôi rao giảng. Vì nếu miệng người tuyên xưng Đức Giêsu là Chúa, và lòng người tin rằng Thiên Chúa đã cho Người từ cõi chết sống lại, thì người sẽ được rồi. Quả thế, tin trong lòng thì sẽ được công chính, tuyên xưng ngoài miệng sẽ được cứu rỗi. Vì Thánh Kinh đã có nói: "Hễ ai tin vào Người sẽ không phải

hổ thẹn". Bởi lẽ không có sự phân biệt người Do-thái và Hy-lạp: Vì là cùng một Chúa của mọi người, Ngài rộng rãi đối với tất cả mọi người khẩn xin cùng Ngài. Vì mọi kẻ cầu khẩn Danh Ngài, đều được cứu độ. Đó là lời Chúa.

**CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM**

**NGƯỜI TA SỐNG KHÔNG NGUYÊN  
BỞI BÁNH, NHƯNG BỞI MỌI LỜI DO  
MIỆNG THIÊN CHÚA PHÁN RA.**

**PHÚC ÂM: Lc 4, 1-13**

**"Thánh Thần thúc đẩy Chúa vào hoang địa, và chịu cám dỗ".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu được đầy Thánh Thần, liền rời vùng sông Giođan và được Thánh Thần đưa vào hoang địa ở đó suốt bốn mươi ngày, và chịu ma quỷ cám dỗ. Trong những ngày ấy, Người không ăn gì và sau thời gian đó, Người đói. Vì thế, ma quỷ đến thưa Người: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì hãy truyền cho đá này biến thành bánh đi". Chúa Giêsu đáp: "Có lời chép rằng: Người ta không phải chỉ sống bằng cơm bánh, mà còn bằng lời Chúa nữa".

Rồi ma quỷ lại đem Người lên cao hơn cho xem ngay một lúc tất cả các nước thiên hạ và nói với Người rằng: "Tôi sẽ cho ông hết thầy quyền hành và vinh quang của các nước này, vì tất cả đó là của tôi và tôi muốn cho ai tùy ý. Vậy nếu ông sắp mình thờ lạy tôi, thì mọi sự ấy sẽ thuộc về ông!" Nhưng Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa người và chỉ phụng thờ một mình Người thôi".

Rồi ma quỷ lại đưa Người lên Giêrusalem, để Người trên góc tường cao đèn thờ và bảo rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì hãy gieo mình xuống, vì có lời chép rằng: "Chúa sẽ truyền cho Thiên Thần gìn giữ ông!" Và còn thêm rằng: "Các vị đó sẽ giơ tay nâng đỡ ông khỏi vấp phải đá". Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: Người đừng thử thách Chúa là Thiên Chúa người!" Sau khi làm đủ cách cám dỗ, ma quỷ rút lui để chờ dịp khác. Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**TB 09-03-2019:** LH Giuse Thạch Văn Lành (các con cháu)

**CN 10-03-2019: - 8g:** LH Phêrô Trần Xuân (Trần Mỹ) – LH Phêrô Nguyễn Xuân Thanh, Phêrô Nguyễn Xuân Linh (Bà Thường) - **10g:** Tạ ơn, cầu bình an cho mọi gia đình và cầu

cho mọi người đã qua đời thuộc Khóm Giuse (Khóm Giuse) - LH Matta Trần thị Nghiêm & Augustinô Trần Andy (GD Tuần Hiếu – LH Matta Hoàng thị Huệ (GD Thom) – LH Anna Nguyễn thị Mỹ Dung (Lê Chính)

**TH 11-03-2019:** LH Maria (ÔB Sự)

**TB 12-2019:** LH Phêrô (GD Cao Quang)

**TT 13-03-2019:** LH Vincente (ÔB Sự)

**TN 14-03-2018:** LH Maria (GD Cao Quang)

**TS 15-03-2019:** LH Phêrô & Maria (Bà An)

**TB 16-03-2019:** LH Mata Trần thị Nhiệm (Bà Thường)



**CHÚA NHẬT 10-3-2019  
CHINH ĐỒNG HỒ TRƯỚC  
1GIỜ LÚC 2:00AM**



**5 LỜI KHUYÊN GIÚP CHUẨN BỊ MÙA CHAY MỘT CÁCH TỐT NHẤT**

*Mùa chay là mùa ân sủng. Niềm hân hoan mừng Chúa Sống Lại trong ngày Lễ Phục Sinh sẽ phụ thuộc vào việc chúng ta sống Mùa Chay thánh này như thế nào. Lòng quảng đại của Thiên Chúa là vô bờ bến, nhưng chúng ta lại thường xuyên thiếu sót trong việc dành trọn con tim của mình cho Chúa, để Ngài có thể lấp đầy trái tim ấy bằng tình yêu của Ngài.*

Dưới đây là năm gợi ý ngắn gọn về cách thức mà chúng ta có thể sống Mùa Chay một cách quyết liệt, hầu năm nay chúng ta có thể vui mừng trong Đức Giê-su Phục Sinh. Tại sao bạn không nỗ lực để sống mùa Chay này như thể đây là Mùa Chay Cuối Cùng trong cuộc đời của bạn.

**Câu nguyện**

Mùa Chay này, bạn hãy chìm đắm trong đời sống cầu nguyện. Hãy dành nhiều thời gian hơn nữa để cầu nguyện; tìm kiếm một nơi yên tĩnh và chuẩn bị một trái tim được sắp đặt ngăn nắp để gặp gỡ Thiên Chúa, Đức Chúa và cũng là Đấng Cứu Độ của bạn. Liên quan tới việc cầu nguyện, một gợi ý mà Giáo Hội không ngừng khích lệ chúng ta thực hiện: đó là suy gẫm Lời Chúa. Hãy lấy các bài đọc trong Thánh Lễ hàng ngày và đào sâu Lời Chúa. Hãy cầu khẩn Đức Mẹ, Đấng đã suy gẫm Lời Chúa trong lòng, để Mẹ giúp bạn theo đuổi mục đích cao quý này. Đồng thời, bạn cũng xin Lời Chúa biến đổi trái tim và chính cuộc sống của bạn.

Vào Chúa Nhật thứ nhất Mùa Chay, ma quỷ cám dỗ Chúa Giêsu biến đá thành bánh, nhưng Đức Giêsu đáp lại: “Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh, nhưng còn nhờ mọi lời miệng Thiên Chúa phán ra.” (Mt 4,4) Ở đây, Đức Giê-su đã diễn tả một sự ưu tiên: trước nhất phải là Lời Chúa, sau đó mới là lương thực dành cho thể xác!

**Xung tội**

Mùa chay là thời gian để hoán cải. Trong tiếng Hy Lạp, hoán cải là metanoia – có nghĩa là một sự thay đổi của con tim. Là người tín hữu Công Giáo, phương thể hiệu nghiệm nhất để giúp con tim đạt được sự hoán cải thực sự chính là nhờ cuộc gặp gỡ trực tiếp với Chúa Giêsu, Đấng Chữa Lành. Bằng một cách thể đặc biệt, Đức Giêsu đụng chạm và chữa lành chúng ta qua các Bí tích, nhất là Bí tích Hòa Giải. Trước khi đi xung tội, tại sao chúng ta không đọc những dụ ngôn về Lòng Thương Xót của Thiên Chúa trong chương 15 của Tin Mừng theo thánh Lu-ca. Đã có người gọi chương 15 là: “chương thất lạc và tìm thấy”.

Trong chương 15 này, chúng ta bắt gặp dụ ngôn con chiên lạc và được tìm thấy, dụ ngôn đồng xu bị đánh mất và được tìm thấy; cuối cùng là dụ ngôn đứa con bị mất và được tìm thấy, hay thường gọi là dụ ngôn người con hoang đàng. Dụ ngôn ấy cũng có thể được đặt tên là dụ ngôn người Cha giàu lòng thương xót. Hãy xung tội trong Mùa Chay, và nài xin Đức Giê-su ban cho bạn một quả tim mới đầy sạch trong!

**Tham dự Thánh lễ hàng ngày**

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 03/03/2019: \$1,504.00  
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 10/03/2019: ĐỊA PHẬN (Black anh Indian Mission)

**HỘI TÁN TRỢ VÀ HOẠT ĐỘNG HỘI LEGIO MARIAE:**

Để chuẩn bị cho buổi Comitium Acies năm nay lúc 1g chiều thứ Bảy ngày 16 tháng 3 năm 2019 tại Giáo Xứ St. George, Hội Legio xin kính mời toàn thể hội viên Tán Trợ và Hoạt Động tham dự phiên họp **sau Thánh Lễ 10g sáng CN 10-3-2019** tại phòng họp Nhà Nguyễn Trung Tâm.

Một trong những ý nguyện của kinh Lạy Cha là: “xin cho chúng con hôm nay lương thực hàng ngày.” Lời này có thể mang ba ý nghĩa:

Thứ nhất: Cơm bánh thể lý và sự đầy đủ về vật chất.

Thứ hai: Tấm Bánh Lời Chúa

Thứ ba: Bánh Sự Sống, tức là Bí tích Thánh Thể.

Trong Mùa Chay Thánh này, tại sao chúng ta không chuẩn bị ý nguyện để tham dự Thánh Lễ vào tất cả những ngày có thể, và đón rước Đức Giê-su là Bánh Sự Sống. Tốt hơn nữa, bạn hãy đưa gia đình của mình, thậm chí là một số bạn bè của mình tới Bàn Tiệc của Chúa để nuôi dưỡng linh hồn bất tử của họ. Cừ chi lớn lao nhất mà chúng ta có thể thực hiện trên trái đất này chính là việc đón rước Đức Giê-su vào trong tâm hồn của mình. “Nhu nai rừng mong mỏi tìm về suối nước trong, hồn con cũng trông mong được gần Ngài, lạy Chúa” (Tv 42,2) Ước mong sao, chúng ta cũng mong mỏi và đói khát Đức Giê-su, Đấng là Bánh Sự Sống!

**Bác ái: Hành động của yêu thương và phục vụ**

Mùa Chay phải được thể hiện bằng một thái độ vốn có thể trở thành hành động thông qua những cử chỉ phục vụ cụ thể dành cho tha nhân. Thật vậy, nếu tôi đón rước Đức Giêsu vào trong lòng của mình, thì tôi cần có một khát khao mãnh liệt mang Chúa Giêsu đến với người khác, đặc biệt là những người đau khổ nhất – người cô đơn, người nghèo đói, người già, người bị bỏ rơi, bị tuyệt vọng, bị áp bức, và bị loại trừ. Hãy nhớ rằng họ là những người mà Chúa Giê-su yêu mến!

Chắc không cần phải nói tới điều này, đó là tình yêu của chúng ta trong việc phục vụ nên khởi sự trong chính ngôi nhà của mình, giữa các thành viên trong gia đình. Chúng ta không muốn rơi vào sự phức tạp của nhân vật Rip Van Winkle, nơi đó chúng ta là những người tốt bụng và giàu tình yêu thương với những người bên ngoài, nhưng lại ác độc với chính những người sống cùng với ta. Hãy nhớ câu thành ngữ này: “Trước khi thương người, hãy thương lấy người nhà mình.”

**Đức Mẹ và Mùa Chay**

Trong Mùa Chay, mùa mà chúng ta chuẩn bị cõi lòng, chuẩn bị tâm trí để suy gẫm và đón nhận Đức Giêsu, Đấng chịu đau khổ, chịu chết và sống lại, hầu mang lại ơn cứu độ cho chúng ta, chúng ta nên xin Đức Mẹ giữ vai trò thực sự trong việc chuẩn bị này. Mẹ được Thiên Chúa chọn để giữ một vai trò quan trọng trong công trình cứu chuộc. Đức Mẹ có nhiều danh hiệu cao quý: Mẹ của Lòng Xót Thương và Mẹ Sầu Bi. Xin Mẹ đồng hành với chúng ta trong toàn bộ Mùa Chay này, đồng hành với chúng ta trong việc cử hành Tuần Thánh, cao điểm là sự Phục Sinh vinh hiển của Chúa chúng ta là Đức Giê-su Ki-tô.

Tóm lại, chúng ta hãy vui mừng trong mùa Chay này, vì đó là một quà tặng và ơn phúc dành cho chúng ta. Tuy nhiên, chúng ta hãy thực sự bước vào mùa Chay với một trái tim quảng đại. Hãy chết đi cho tội lỗi và sống lại với sự sống mới.

Quang Khanh, S.J.

Lược dịch từ: catholicexchange.com (dongten.net 05.03.2019)

**NỮ NHÃ SĨ**  
**VÂN NGUYỄN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
Khám mắt tổng quát đủ  
loại kính và contact lenses  
1069 W. MARCH LANE  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 951- 4506**

**MASTER SIGNS & PRO DESIGNS**  
1222 Monaco Court # 8, Stockton CA 95207  
mastersigns209@gmail.com  
Các loại bảng hiệu... & Printing ...  
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS  
Contact:  
Richard Nguyen: **209-361-6194**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: **209-323-8327**  
Tel: **209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**TIỆM NAIL VÙNG TURLOCK**  
Đã khai trương đầu tháng 11/ 2018.  
Cần nhiều thợ. Chủ bao lương \$100-  
\$150/ngày tùy theo kinh nghiệm  
trên ăn chia. Đi xe chung với chủ.  
Xin liên lạc Nữ: **209-487-3138**

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SUỐI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện  
St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified  
in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
*Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm*

**BÁC SĨ TÂN D TRAN, M.D.** **HIỆN NAY VĂN PHÒNG**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG CÓ BÁN SẢN PHẨM DƯỠNG DA OBAGI  
RUỘT VÀ GAN VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.  
**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**Loan Factory**  
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỜI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH  
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).  
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.  
6840 65th St #115, Sacramento, CA 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose CA 95111  
**HANNAH NGUYỄN: (408)550-4958**  
WEBPAGE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

**NHẬN CHUYÊN CHỖ**  
**HỌC SINH ĐI HỌC**  
**VÀ ĐƯA ĐÓN**  
**PHI TRƯỞNG**  
LIÊN HỆ: ĐINH **408-693-6434**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. Stkn, CA 95207 **209-478-5912 Cel : 209-298-1237**  
Facebook: Lin Permanent Makeup Studio  
Instagram: Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio  
Website: [http:// Linpermanentmakeupstudio.com](http://Linpermanentmakeupstudio.com)  
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
**(209)477-5972**  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
**209-473-8704**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều,  
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HƠN ĐAMHINH SAVIO  
L.L: ANH TÂM HOẶC CỎ HANG  
Tel: **209-662-1840 - 209-662-0350**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**STOCKTON CÁN GẤP THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.  
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
THẬT LÒNG XIN GỌI TINA  
CẨM OÑ  
**tel: 209-609-0445**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
**209-473-8704**

**Direct TV / AT&T**  
**LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161**  
BRINGING ENTERTAINMENT  
TO HOMES  
AND BUSINESSES  
25% go back to church  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION  
**TÔI NÓI TIẾNG VIỆT**

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059  
\* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE  
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN L/L: A DŨNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**NHÀ HÀNG**  
**CẦN NGƯỜI**  
**PHỤ BẾP**  
Liên Lạc: Benjamin  
**209-298-1380**

**STOCKTON TIỆM HOT NAIL**  
CẦN THỢ KINH NGHIỆM  
BỘT, LƯƠNG CAO. VÀ CẦN  
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
XIN L/L CHỊ HƯỜNG :  
**Tel: 209-466-2334**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHÚNG  
TÔI CHUYÊN LO VỀ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**